


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Patas endaan knssugan Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 德路固賽德克語 --






Tangmu, Mqhnga ni phrapas bi laqi snaw, ini bi skuxul musa ptasan muyas ka lnglungun na pkaxa jiyax. Miying bi uqan kari ririh bubuan na kdjiyax uri.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hako, Mllukus empruq mgeygay lukus, asi psqaqay bi musa rmigaw mtkaji ana inu laqi snaw.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



**Caycir bukung paru empsgaaw, Kingal ksgun bi bukung empsgaaw ni tama Peyci uri.**

**柴契爾大法官**

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**Intiancyaw, Utux emphuqil seejiq knguun bi kana dseejiq alang.**

**印地安喬**

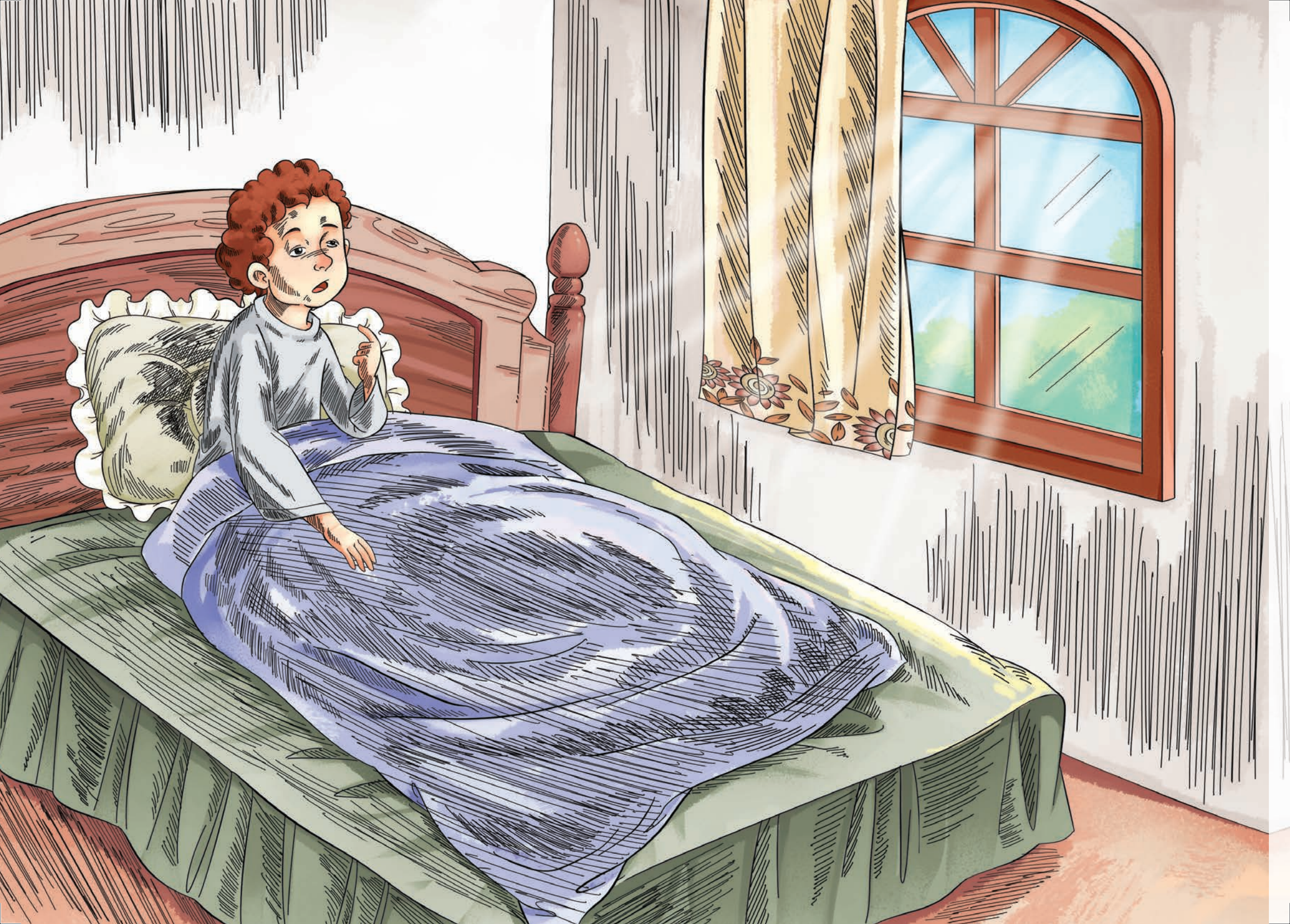
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



**Rupsun msapuh, Ga phiyug kingal saph spuhan ska alang ni wana hiya nanaq kingal bi msapuh uri.**

**羅勃遜醫生**

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



## Strngan Tangmu musa muyas ska elug ka Hako

Mgrbu jiyax nii ga, Tangmu o ida ga barux barux msbaang babaw hrakaw, kmguraw bi ni ini bi kmtutuy. Lmnglung bi naa huya msa pusu na ni tduwa ini usa muyas.

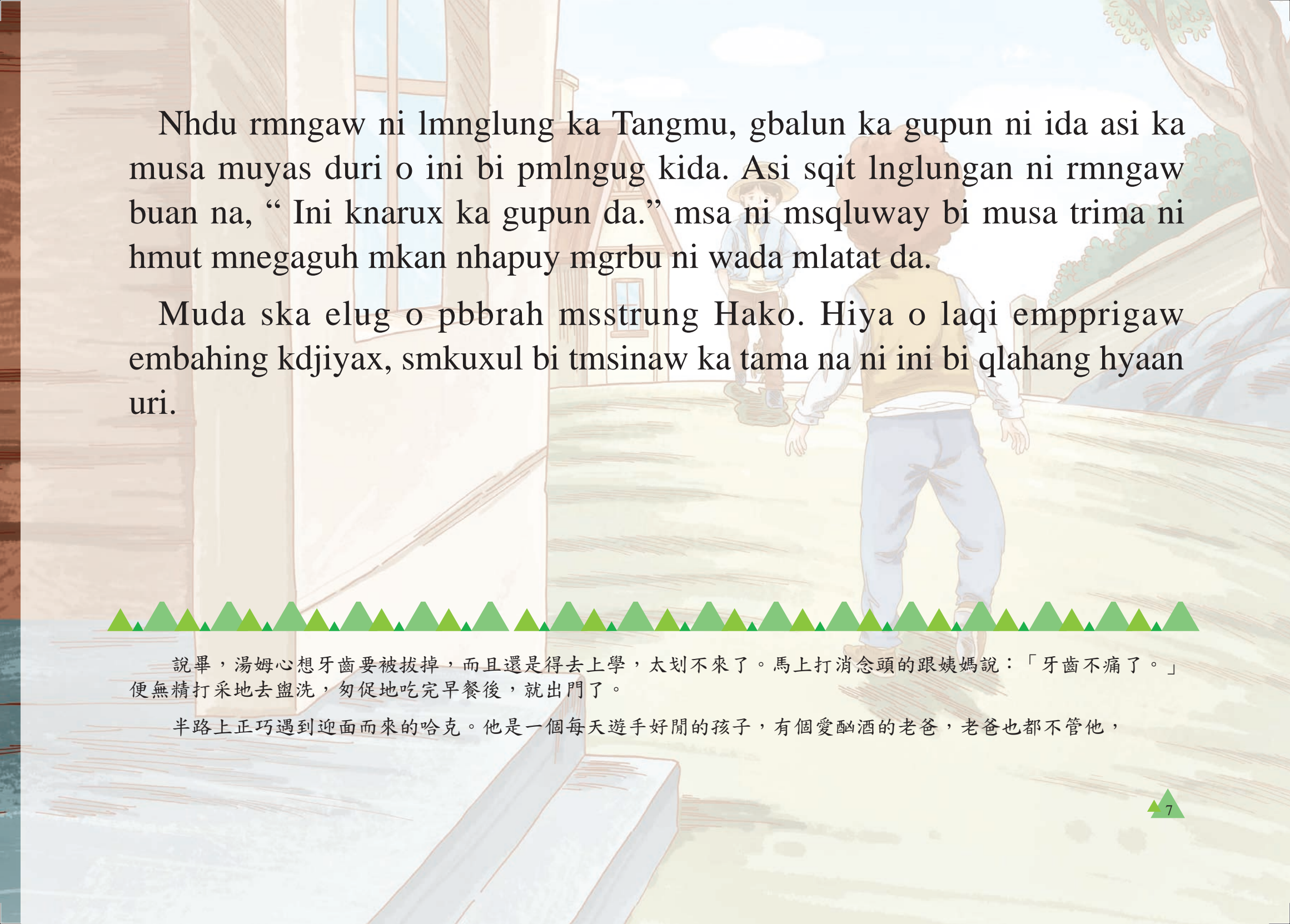
Kiya do sprangun na mnarux paru knrxan gupun na ni tmalang musa rmngaw ririh bubu na, “Bubu, bubu! Akay bi gupun mu da, sai ku haya psangay peuyas mu ptasan” msa. Asi kshaya smiyuk rmngaw ka bubu na “Kla su ha mnarux gupun, hata pqita msapuh kiya ni gbalun ta do musa malu da” msa.

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





Nhdu rmngaw ni lmnglung ka Tangmu, gbalun ka gupun ni ida asi ka musa muyas duri o ini bi pmlngug kida. Asi sqit lnglungan ni rmngaw buan na, “ Ini knarux ka gupun da.” msa ni msqлуway bi musa trima ni hmut mnegaguh mkan nhapuy mgrbu ni wada mlatat da.

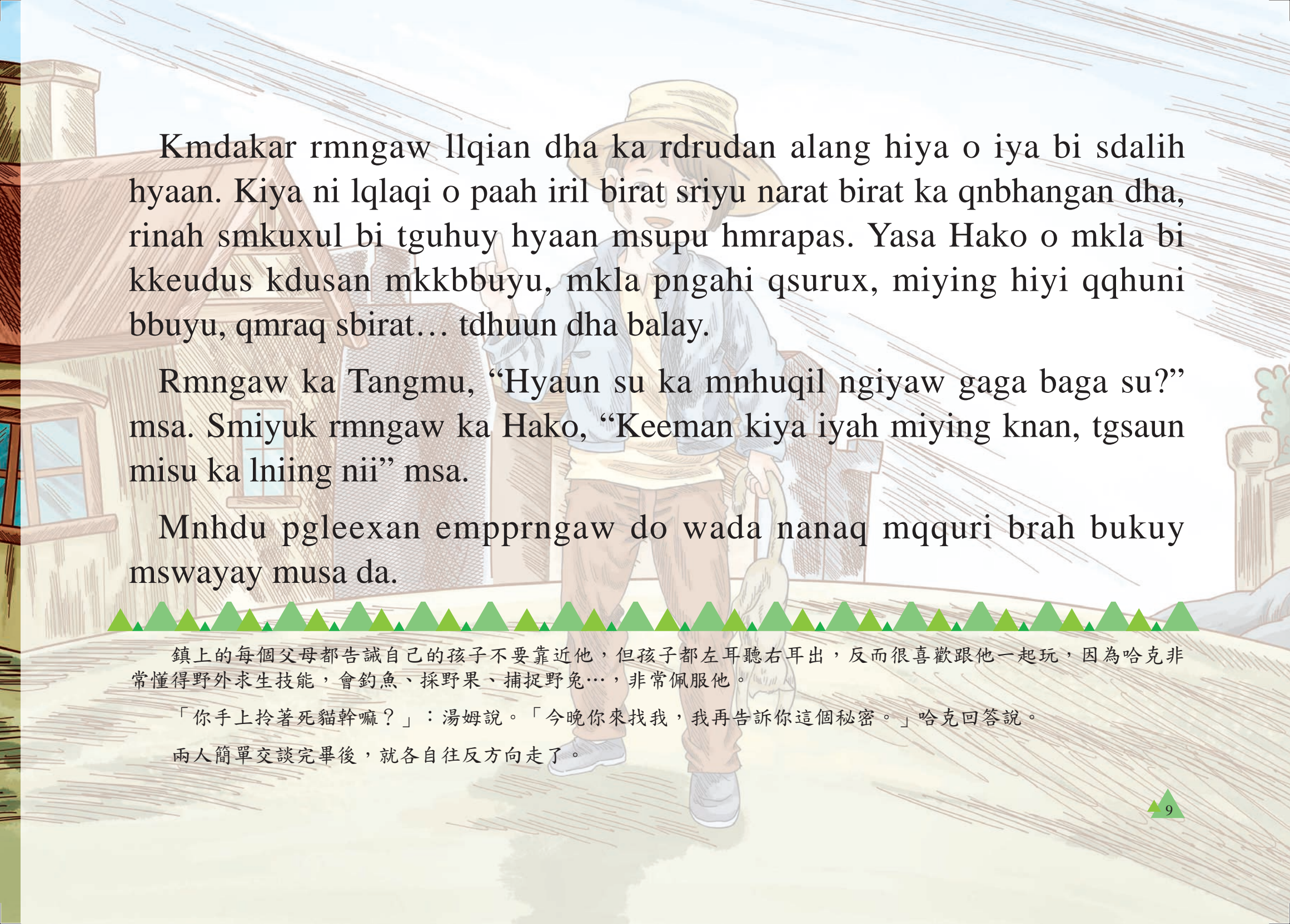
Muda ska elug o pbbrah msstrung Hako. Hiya o laqi empprigaw embahing kdjiyax, smkuxul bi tmsinaw ka tama na ni ini bi qlahang hayaan uri.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，







Kmdakar rmngaw llqian dha ka rdrudan alang hiya o iya bi sdalih hyaan. Kiya ni lqlaqi o paah iril birat sriyu narat birat ka qnbhangan dha, rinah smkuxul bi tguhuy hyaan msupu hmrapas. Yasa Hako o mkla bi kkeudus kdusan mkkbbuyu, mkla pngahi qsurux, miying hiyi qqhuni bbuyu, qmraq sbirat... tdhuun dha balay.

Rmngaw ka Tangmu, “Hyaun su ka mnhuqil ngiyaw gaga baga su?” msa. Smiyuk rmngaw ka Hako, “Keeman kiya iyah miying knan, tgsaun misu ka lniing nii” msa.

Mnhdu pgleexan empprngaw do wada nanaq mqquri brah bukuy mswayay musa da.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。



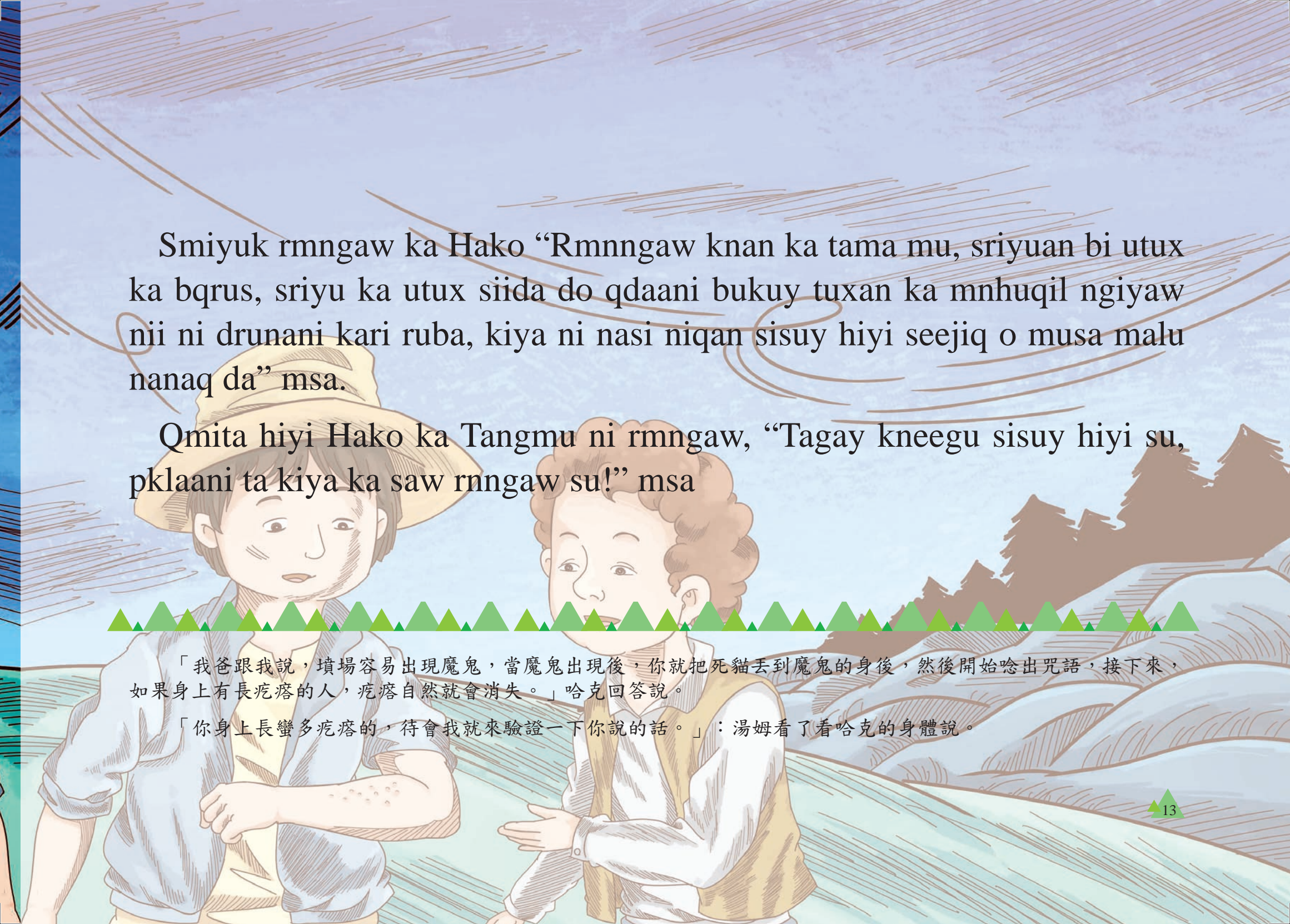
## Kingal bqrus ga babaw ciway dgiyaq

Keeman sayang mnda pnrngagan dha hiyi mseupu musa bukuy alang kingal bqrus ga babaw ciway dgiyaq hiya. Ki nksa ki rrngaw..., rmngaw ka Tangmu, “Ma su ida madas mnhuqil ngiyaw nii na!” msa.

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊…「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





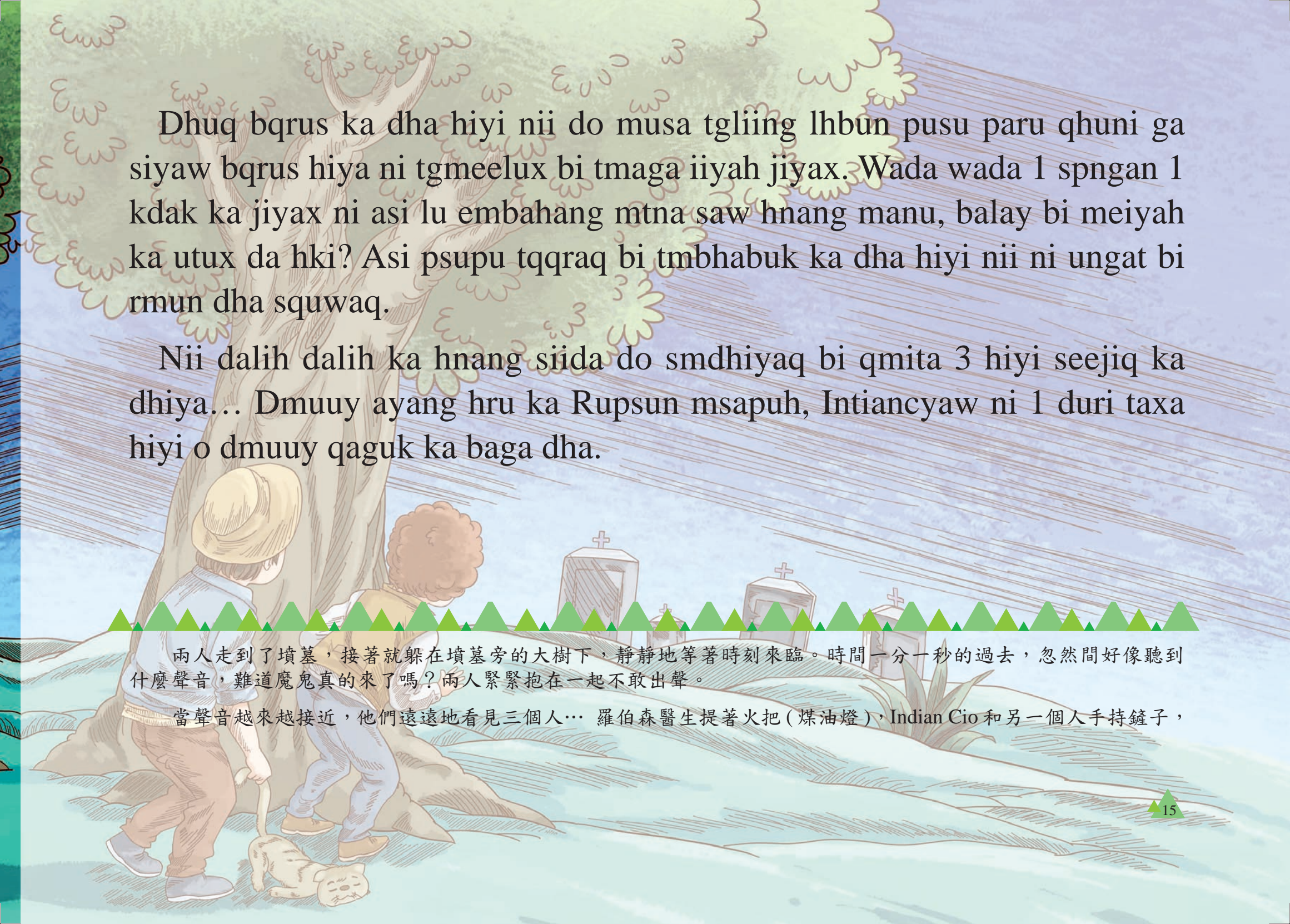
Smiyuk rmngaw ka Hako “Rmngaw knan ka tama mu, sriyuan bi utux ka bqrus, sriyu ka utux siida do qdaani bukuy tuxan ka mnhuqil ngiyaw nii ni drunani kari ruba, kiya ni nasi niqan sisuy hiyi seejiq o musa malu nanaq da” msa.

Qmita hiyi Hako ka Tangmu ni rmngaw, “Tagay kneegu sisuy hiyi su, pklaani ta kiya ka saw rrngaw su!” msa

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, two people are standing under a large, gnarled tree. One person is wearing a hat and a blue shirt, and the other is wearing a brown jacket and blue pants. They appear to be looking towards a row of tombstones in the background. The sky is a mix of blue and purple, suggesting dusk or dawn. The ground is light green and blue, with some plants and a small dog lying down.

Dhuq bqrus ka dha hiyi nii do musa tgliing lhbun pusu paru qhuni ga siyaw bqrus hiya ni tgmeelux bi tmaga iiyah jiyax. Wada wada 1 spngan 1 kdak ka jiyax ni asi lu embahang mtana saw hnanng manu, balay bi meiyah ka utux da hki? Asi psupu tqqraq bi tmbhabuk ka dha hiyi nii ni ungat bi rmun dha squwaq.

Nii dalih dalih ka hnanng siida do smdhiyaq bi qmita 3 hiyi seejiq ka dhiya... Dmuuy ayang hru ka Rupsun msapuh, Intiancyaw ni 1 duri taxa hiyi o dmuuy qaguk ka baga dha.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

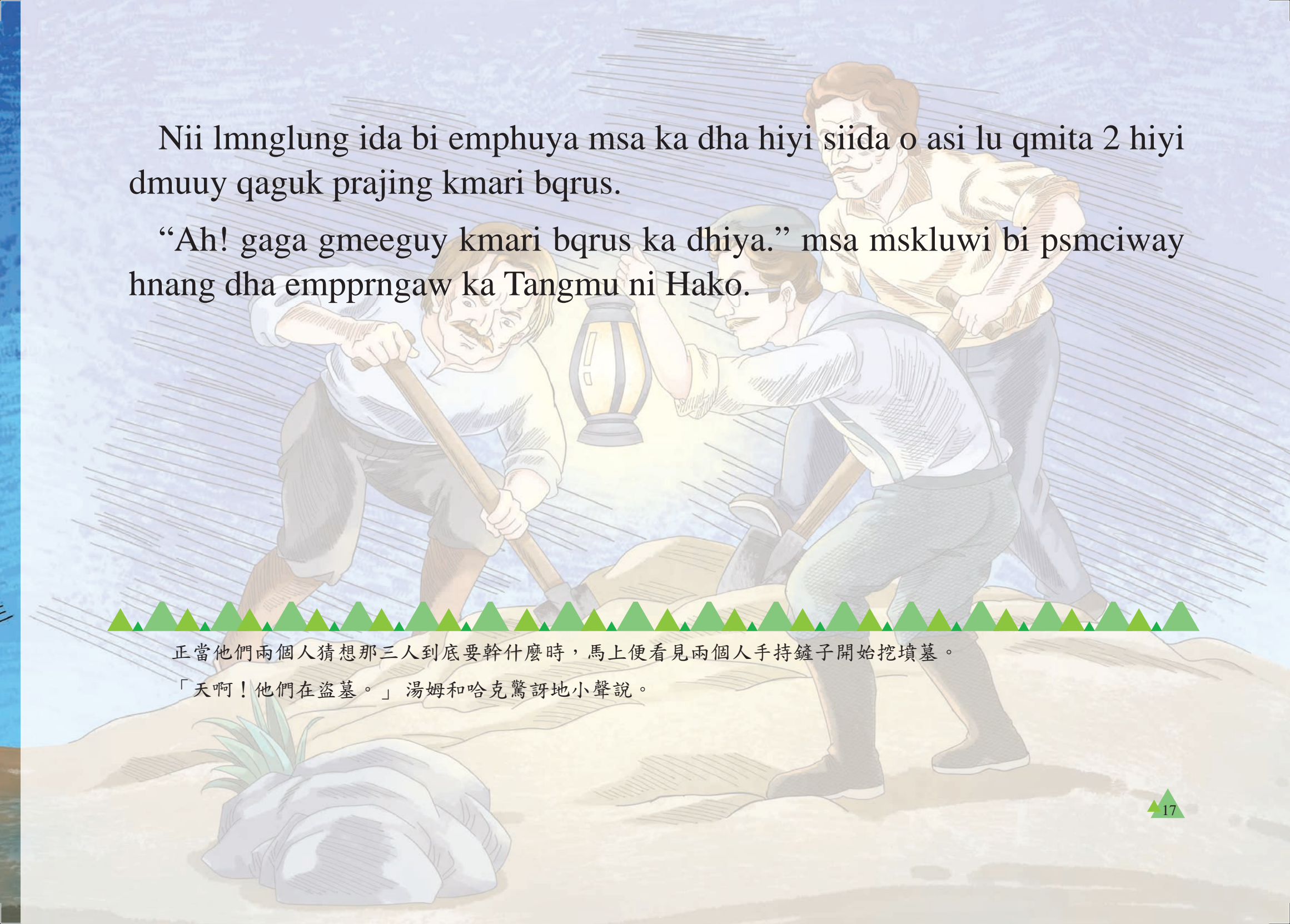
當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





Nii Imnglung ida bi emphuya msa ka dha hiyi siida o asi lu qmita 2 hiyi dmuuy qaguk prajing kmari bqrus.

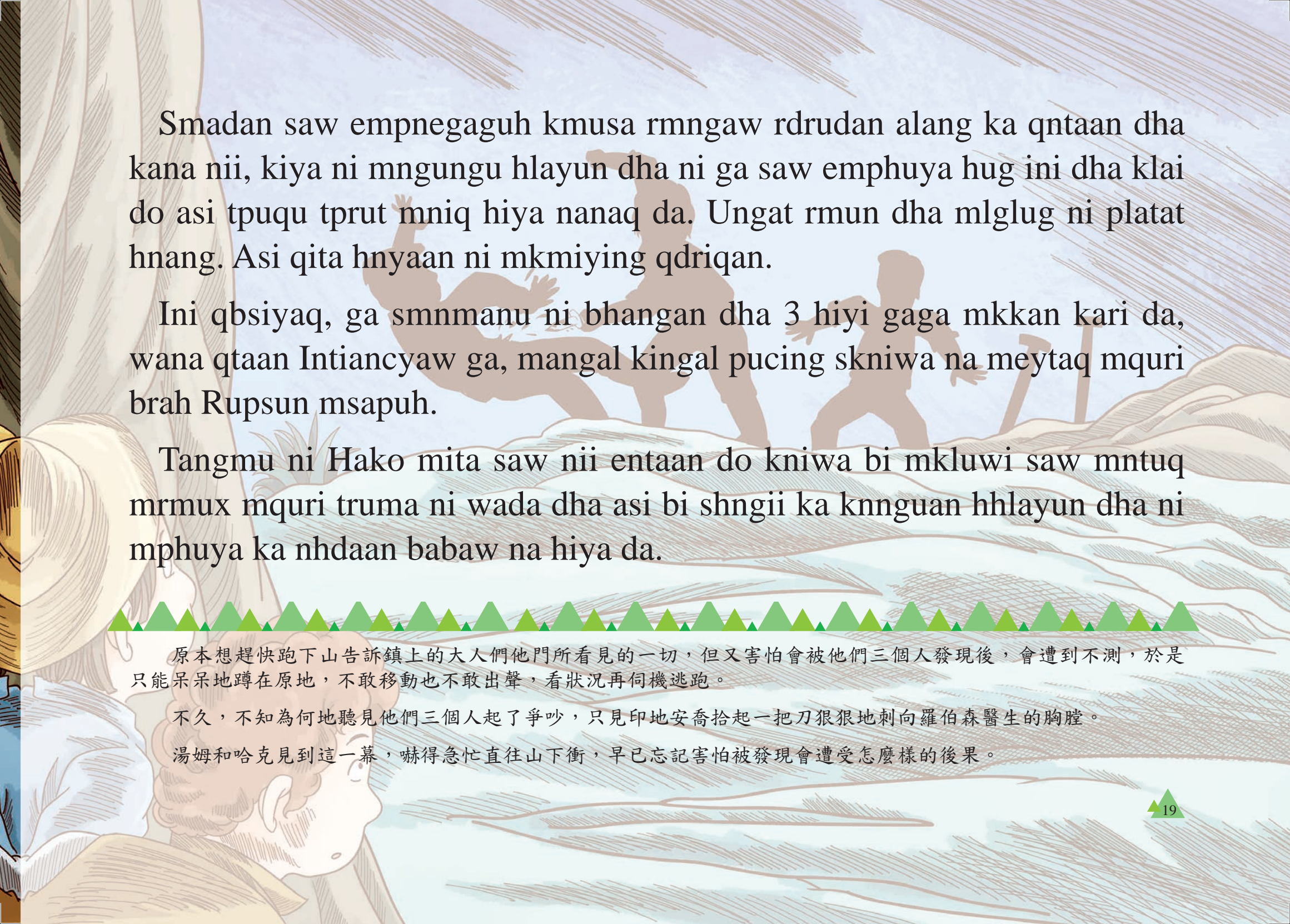
“Ah! gaga gmeeguy kmari bqrus ka dhiya.” msa mskluwi bi psmciway hngang dha empprngaw ka Tangmu ni Hako.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





Smadan saw empnegaguh kmusa rmngaw rdrudan alang ka qntaan dha kana nii, kiya ni mngungu hlayun dha ni ga saw emphuya hug ini dha klai do asi tpuqu tprut mniq hiya nanaq da. Ungat rmun dha mlglug ni platat hhang. Asi qita hnyaan ni mkmiying qdriqan.

Ini qbsiyaq, ga smnmanu ni bhangen dha 3 hiyi gaga mkkan kari da, wana qtaan Intiancyaw ga, mangal kingal pucing skniwa na meytaq mquri brah Rupsun msapuh.

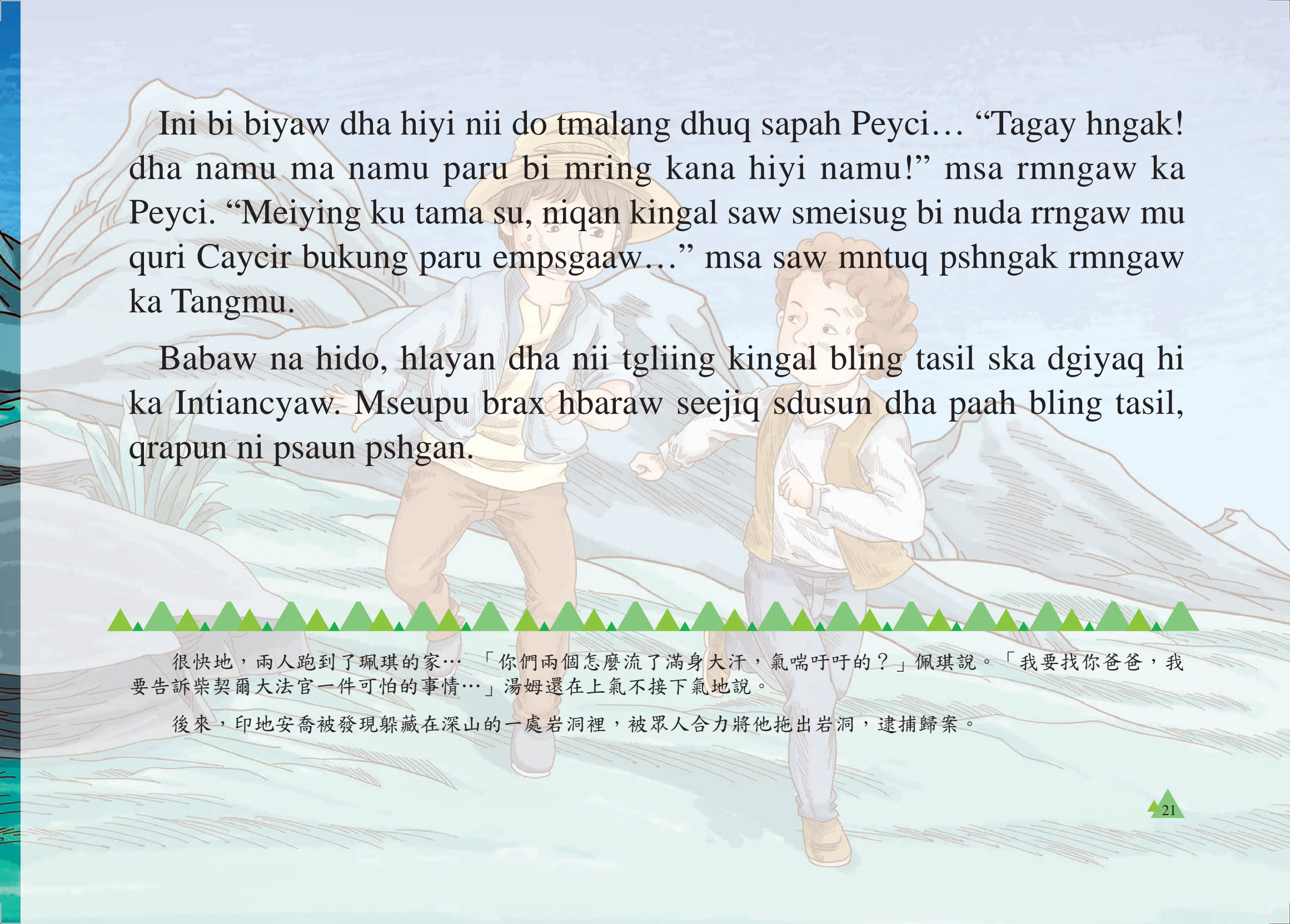
Tangmu ni Hako mita saw nii entaan do kniwa bi mkluwi saw mntuq mrmux mquri truma ni wada dha asi bi shngii ka knnguan hhlaiyun dha ni mphuya ka nhdaan babaw na hiya da.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



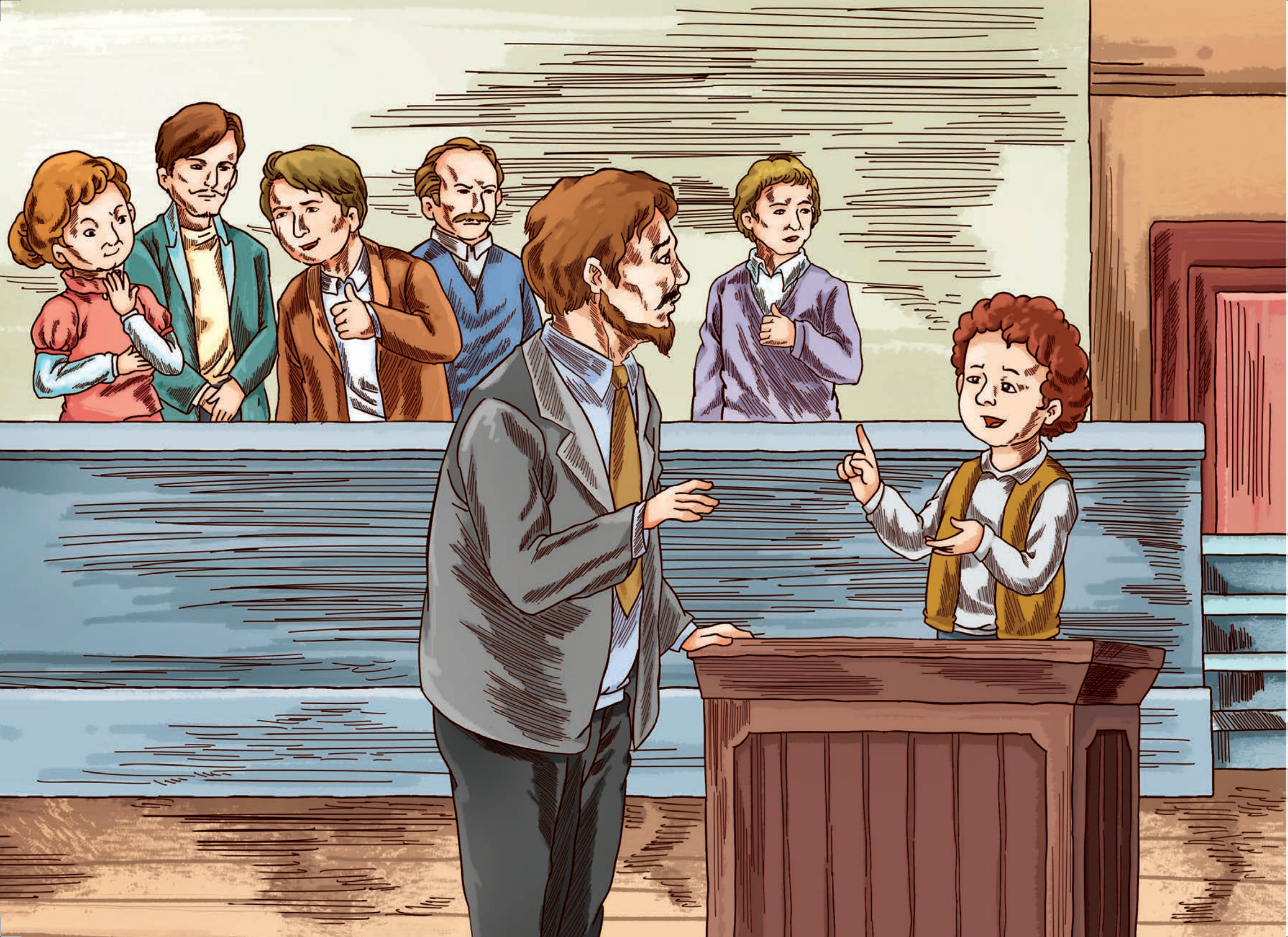


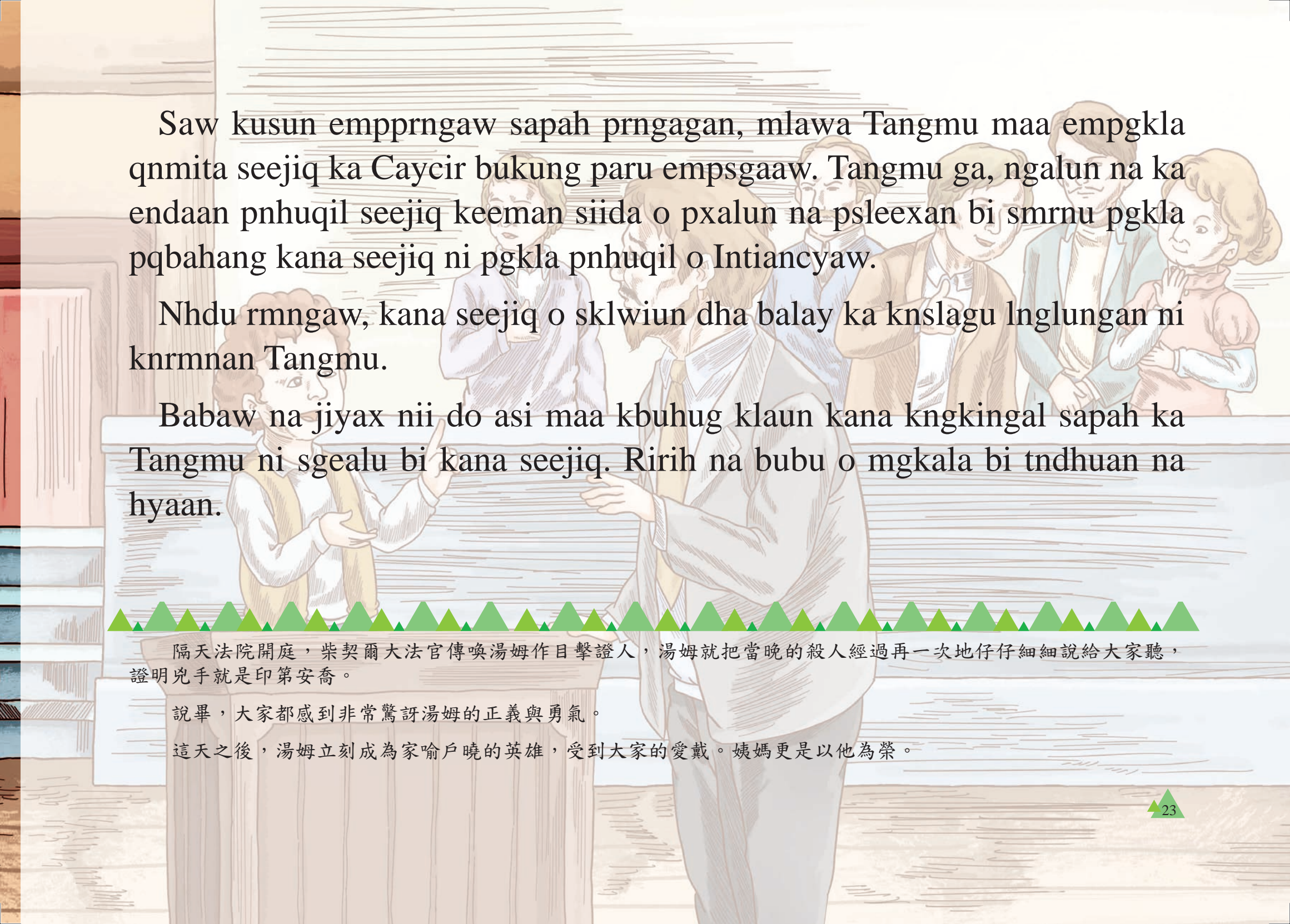
Ini bi biyaw dha hiyi nii do tmalang dhuq sapah Peyci... “Tagay hngak! dha namu ma namu paru bi mring kana hiyi namu!” msa rmngaw ka Peyci. “Meiying ku tama su, niqan kingal saw smeisug bi nuda rringaw mu quri Caycir bukung paru empsgaaw...” msa saw mntuq pshngak rmngaw ka Tangmu.

Babaw na hido, hlayan dha nii tgliing kingal bling tasil ska dgiyaq hi ka Intiancyaw. Mseupu brax hbaraw seejiq sdusun dha paah bling tasil, qrapun ni psaun pshgan.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





Saw kusun empprngaw sapah prngagan, mlawa Tangmu maa empkla qnmita seejiq ka Caycir bukung paru empsgaaw. Tangmu ga, ngalun na ka endaan pnhuqil seejiq keeman siida o pxalun na psleexan bi smrnu pgkla pqbahang kana seejiq ni pgkla pnhuqil o Intiancyaw.

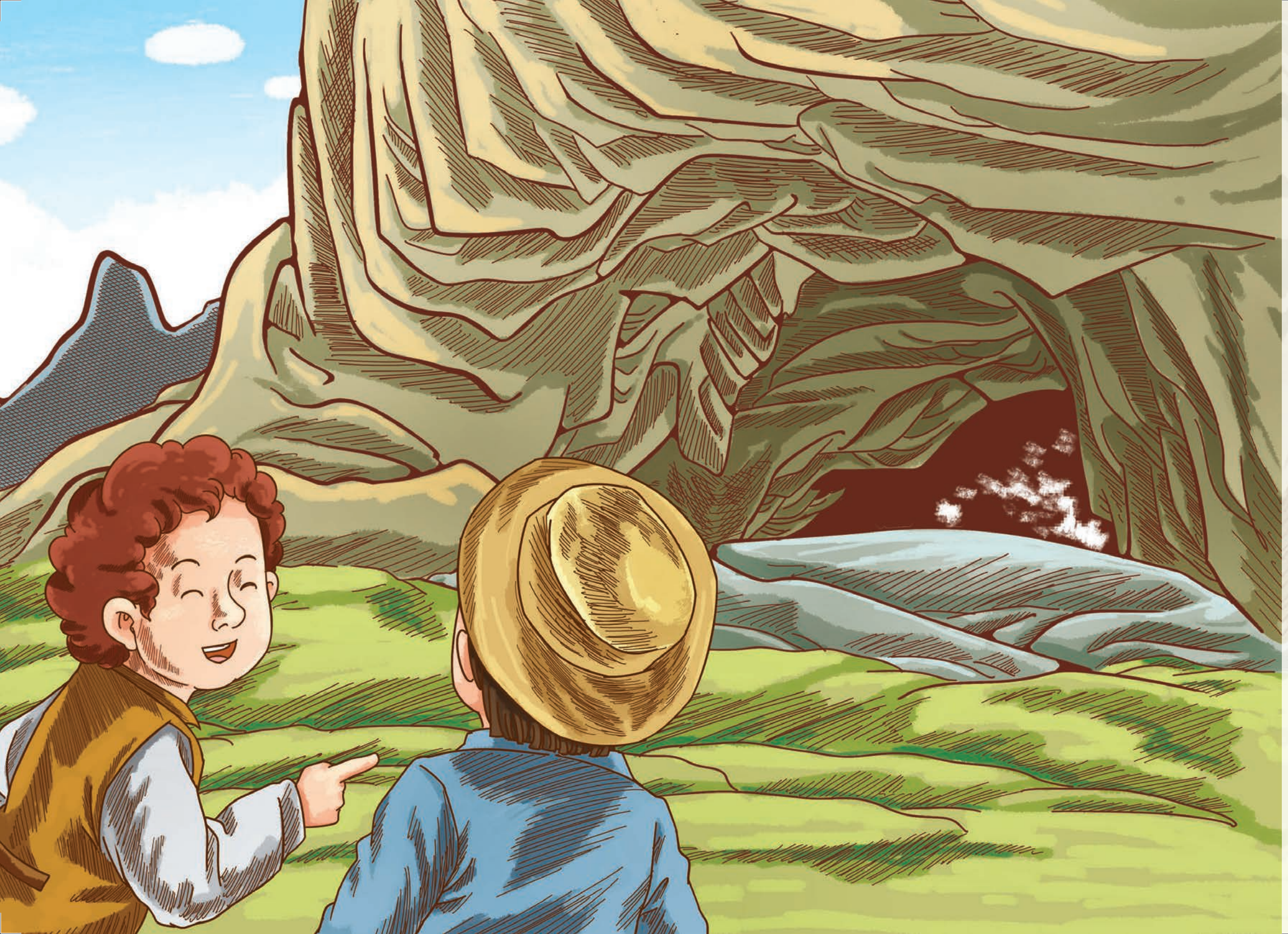
Nhdu rmngaw, kana seejiq o sklwiun dha balay ka knslagu lnglungan ni knrmnan Tangmu.

Babaw na jiyax nii do asi maa kbuhug klaun kana kngkingal sapah ka Tangmu ni sgealu bi kana seejiq. Ririh na bubu o mgkala bi tndhuan na hyaan.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





## Sklwiun ni egu bnrihan ka smeisug endaan

“Uxay ta mowsa qmita cih tneglingan Intiancyaw bling tasil hug, yaa bi niqan ungat seejiq mkla ga na glingun hika paru knmalu brihun qyqaya” mkksa ini ptna quwaq mtana hnanng kari dha empprngaw. Kiya ni mseupu kndadax musa mqquri bling tasil ka dha hiyi nii.

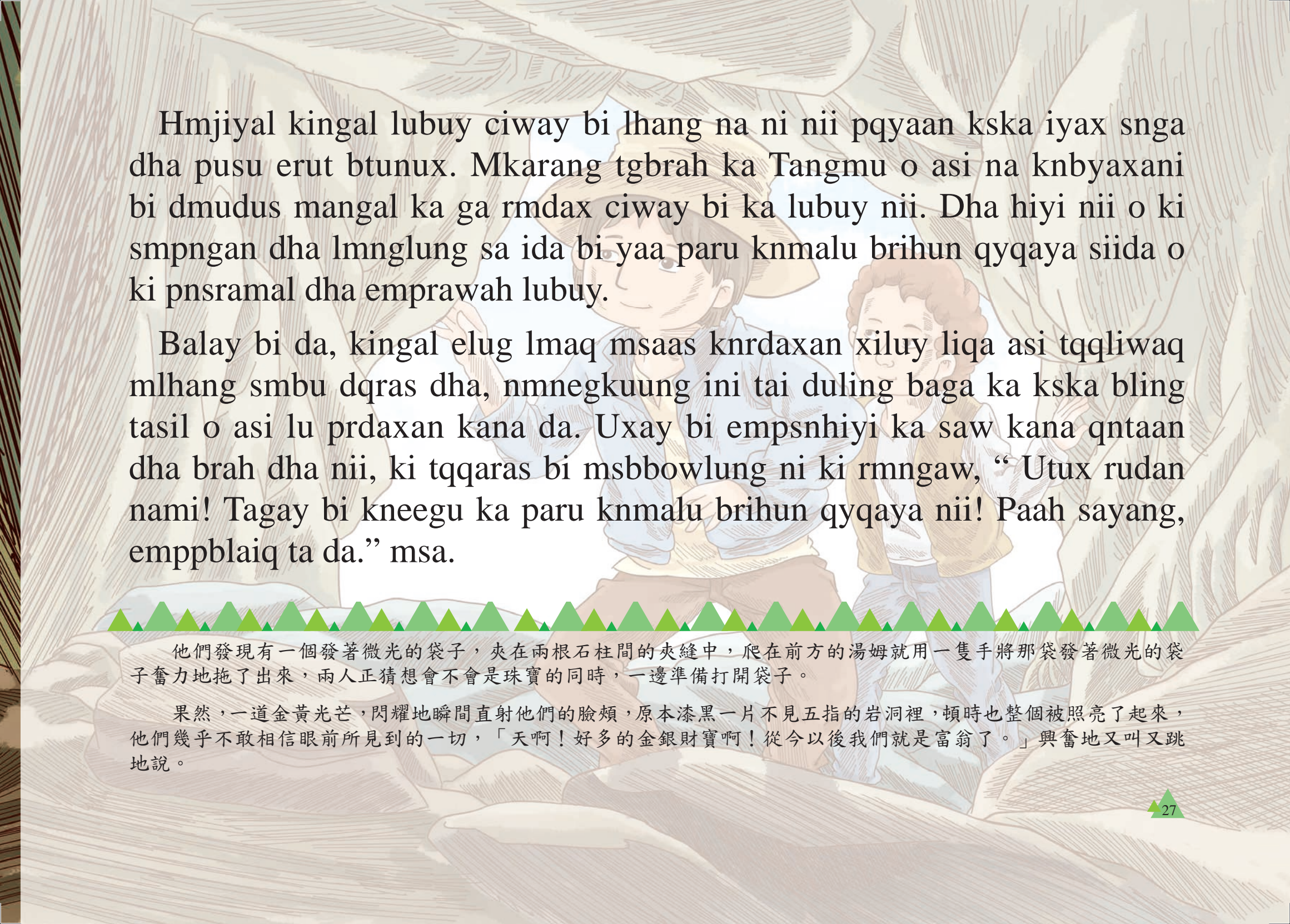
Dgril bi ka bling tasil ni wana mtduwa rmuxan smka knpraan hiyi, kiya ni tqqlahang bi mkkarang musa quri tgruwan ka dhiya, wada mgquri rinah tgruma o rinah wada mgdgril. Sklwiun bi, paah bling tasil tgruwan bi ka ciway ciway bi mgsaas lhang ka rdax do mgrinah bi tqqaras musa mkkarang tgruwan...

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





Hmjial kingal lubuy ciway bi lhang na ni nii pqyaan kska iyax snga dha pusu erut btunux. Mkarang tgbrah ka Tangmu o asi na knbyaxani bi dmudus mangal ka ga rmdax ciway bi ka lubuy nii. Dha hiyi nii o ki smpngan dha lmnglung sa ida bi yaa paru knmalu brihun qyqaya siida o ki pnsramal dha emprawah lubuy.

Balay bi da, kingal elug lmaq msaas knrdaxan xiluy liqa asi tqqliwaq mlhang sbmu dqras dha, nmnegkuung ini tai duling baga ka kska bling tasil o asi lu prdaxan kana da. Uxay bi empsnhiyi ka saw kana qntaan dha brah dha nii, ki tqqaras bi msbbowlung ni ki rmngaw, “Utux rudan nami! Tagay bi kneegu ka paru knmalu brihun qyqaya nii! Paah sayang, emppblaiq ta da.” msa.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



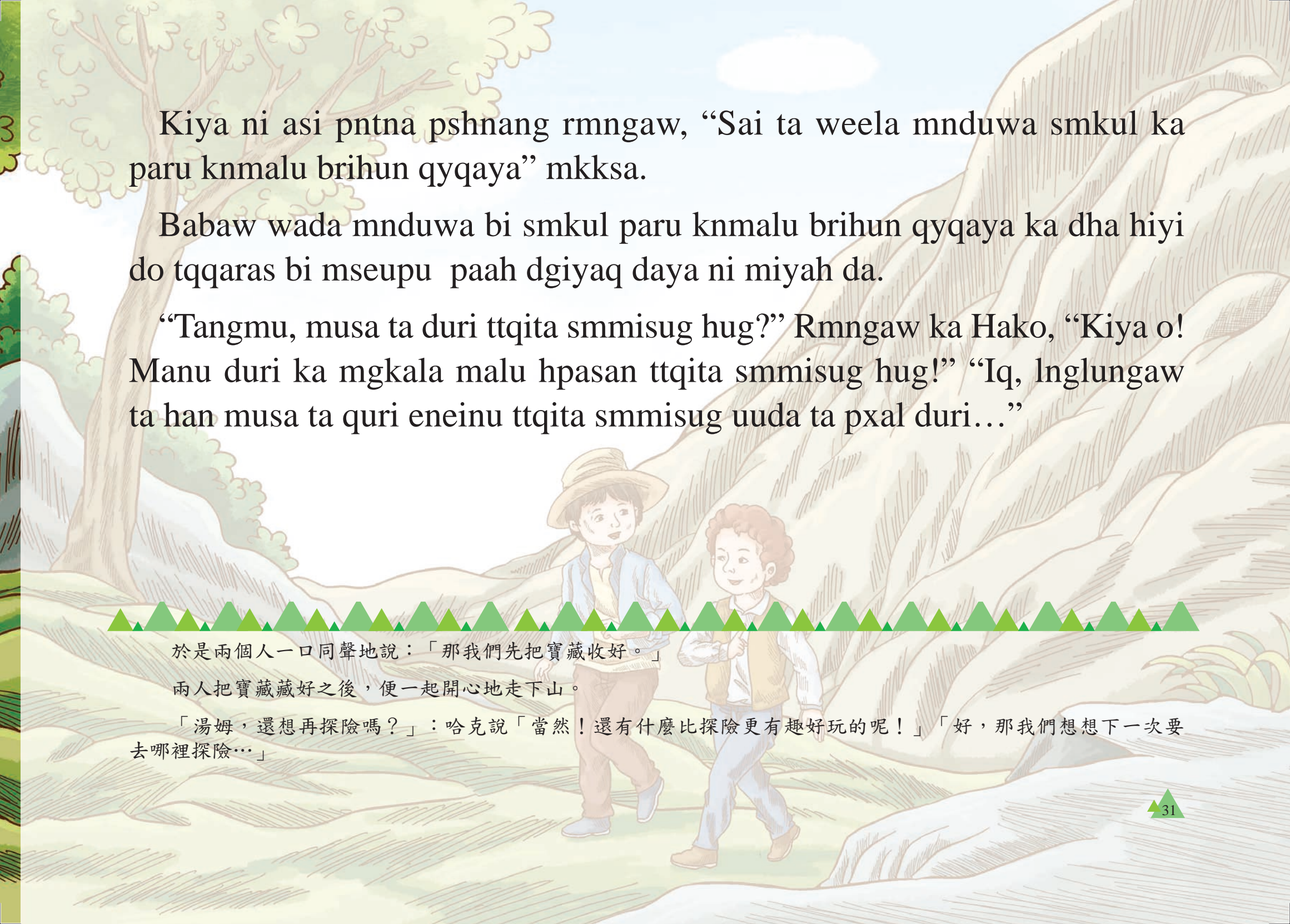
Babaw na hiya, snbrinah lmnglung endaan tgling Intiancyaw ka ruwan bling tasil ka Tangmu ni rmngaw Hako, “Ida bi yaa snpuan madas Intiancyaw kska bling tasil ka paru knmalu brihun qyqaya” msa. Hako o ida ga ktlxan qnaras ka hiya o ini kla manu ka ga srngaw Tangmu...

“Tangmu, babaw niqan pila do kmphuya su?” Rmngaw ka Hako, “kmpstrung ku bi Peyci.” “Ida su maa laqi na, mgsuqi ka saw nii lnglungan da!” “Hako, Isu ga?” “Uxay ku empprigaw meydang da. Pryuxun mu ka knrciqan hnyigan mu ni maa kingal bhgay ni mgmeelux bi mtlabing risaw.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼...

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





Kiya ni asi pntna pshnang rmngaw, “Sai ta weela mnduwa smkul ka paru knmalu brihun qyqaya” mkksa.

Babaw wada mnduwa bi smkul paru knmalu brihun qyqaya ka dha hiyi do tqqaras bi mseupu paah dgiyaq daya ni miyah da.

“Tangmu, musa ta duri ttqita smmisug hug?” Rmngaw ka Hako, “Kiya o! Manu duri ka mgkala malu hpanan ttqita smmisug hug!” “Iq, lnglungaw ta han musa ta quri eneinu ttqita smmisug uuda ta pxal duri...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

# Patas endaan knssugan Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 德路固賽德克語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：楊盛涂 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



